

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 56 (1948)

**Heft:** 1

**Vorwort:** Grüss Gott, liebe Leser! = Chers lecteurs, recevez notre cordial salut! = Cari lettori, salvete!

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DAS ROTE KREUZ

# LA CROIX-ROUGE

Organ des Schweizerischen Roten Kreuzes und des Schweizerischen Samariterbundes - Organe officiel de la Croix-Rouge suisse et de l'Alliance suisse des Samaritains

## Grüss Gott, liebe Leser!

Wie in der Nummer 51 unseres Blattes vom 18. Dezember 1947 mitgeteilt worden ist, tritt mit Beginn des neuen Jahrganges unseres Verbandsorgans eine Aenderung ein. Trotz Erhöhung des Abonnementspreises muss in Anbetracht der erhöhten Papier- und Druckkosten eine Reduktion des Umfanges der Zeitung erfolgen. Zuzufolge dieser Umstellung und auch wegen Arbeitsüberhäufung hat der bisherige Redaktor, Dr. Kurt Stampfli, sein Amt niedergelegt. Wir bedauern diesen Rücktritt selber sehr und sprechen dem bewährten Redaktor nochmals unseren verbindlichsten Dank aus für seine flotte Führung der Zeitung. Die Redaktion ist nun dem Verbandssekretariat des Schweiz. Samariterbundes übertragen worden. Wir sind uns bewusst, dass wir dadurch eine neue Arbeit und die damit verbundene Verantwortung zu übernehmen haben. Mit frischem Mut gehen wir an diese neue Aufgabe und bitten unsere Leser zu Stadt und Land, uns in deren Erfüllung unterstützen zu wollen. Trotz dem beschränkten, uns zur Verfügung stehenden Raum wollen wir uns bemühen, die Zeitung einigermaßen interessant zu gestalten. Und wenn es uns auch nicht gelingen wird, alle Leser zu befriedigen, so trösten wir uns mit dem Spruch: «Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.»

Wir beabsichtigen, keine Aenderungen am Aufbau der Zeitung vorzunehmen, denn dieser hat sich bewährt. So werden wir uns bemühen, womöglich in jeder Nummer wenigstens einen Artikel zu bringen, der allgemeines Interesse beanspruchen dürfte. Dann folgen die offiziellen Mitteilungen der Zentralsekretariate des Schweiz. Roten Kreuzes und des Schweiz. Samariterbundes und im Anschluss daran die Berichte und Anzeigen unserer Verbände und Sektionen.

Und damit frisch ans Werk! Mit neuem Mut und Zuversicht ins neue Jahr!

Verbandssekretär.

## Chers lecteurs, recevez notre cordial salut!

Au numéro 51 du 18 décembre 1947, nous vous informions qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1948 notre organe officiel *La Croix-Rouge* subirait un changement notable. Malgré l'augmentation du prix d'abonnement, il faudra réduire le volume du journal, étant donné le coût toujours plus élevé du papier et de l'impression. Ensuite de cette transformation, notre rédacteur actuel, le Dr Kurt Stampfli, a déposé son mandat; il est vrai que ses multiples travaux l'y ont plus ou moins forcé. Nous regrettons beaucoup cette démission et tenons à remercier une fois de plus M. Stampfli pour le dévouement et le savoir-faire intelligent qu'il a mis à l'accomplissement de sa tâche de rédacteur.

C'est le Secrétariat général de l'Alliance suisse des Samaritains qui a repris ce travail. Nous sommes conscients d'avoir assumé là une nouvelle activité avec toute la responsabilité qu'elle comporte. Mais nous l'entreprenons avec courage et prions nos abonnés des villes et des campagnes de bien vouloir nous soutenir dans la mesure de leurs moyens et de nous accorder leur confiance. Malgré la place réduite dont nous disposerons, nous espérons rendre notre journal aussi intéressant que possible. Si, malgré tous nos efforts, nous ne réussissons pas à contenter tout le monde, nous nous dirons qu'il n'est pas facile de satisfaire chacun.

Nous n'avons pas l'intention d'apporter des changements à la disposition du journal, celle-ci ayant fait ses preuves. Nous nous efforcerons de faire paraître dans chaque numéro un article d'un intérêt général. Les communications officielles du Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse et de l'Alliance suisse des Samaritains suivront, puis viendront les rapports et annonces de nos associations et de nos sections de samaritains.

Et maintenant, en avant avec confiance et courage dans l'année nouvelle!

Le secrétaire général.

## Cari lettori, salvete!

Come avrete potuto desumerlo dal n.º 51 del nostro organo del 18 dicembre 1947, questi subirà una mutazione con l'inizio dell'Anno nuovo. A malgrado dell'aumento del prezzo dell'abbonamento, il giornale, a seguito dell'avvenuto rincaro della carta e della stampa, dovrà necessariamente subire anche una corrispondente riduzione nel suo formato. Tale spostamento, abbinato al sovraccarico di lavoro, dovevano indurre l'attuale redattore Dr. Kurt Stampfli a recedere dalla sua missione. Nell'esprimergli il nostro vivo ringraziamento per questa sua decisione, consentirà il distinto Redattore che noi lo ringraziamo fervidamente per il magnifico lavoro da lui svolto nella esemplare direzione del giornale.

La redazione del nostro organo ufficiale è ormai affidata al Segretariato generale della Federazione svizzera dei Samaritani. Perfettamente consci del nuovo onere e della derivantene grave responsabilità, ne assumiamo il compito con coraggio e con novello ardore, confidenti che la comprensione e la fedele collaborazione dei nostri lettori della

città e della campagna ce ne agevoleranno lo svolgimento. Sarà nostra premura quella di rendere il nostro giornale più interessante che ci sarà possibile, non ostante la esiguità di spazio del quale potremo disporre. E non dovessimo per avventura riescire a soddisfare tutti i nostri lettori, ci conforterà pur sempre il proverbio che dice: «L'accontentar tutti è tale un'arte, che ad alcun è nota!»

Non è nostra intenzione quella di procedere ad un incremento del giornale, poichè questo si è già avverato. Provvederemo pertanto, secondo la possibilità, acchè in ogni numero abbia ad apparire almeno un articolo che risponda all'interesse generale. Seguiranno poi i comunicati ufficiali dei Segretariati centrali della Croce Rossa svizzera e della Federazione svizzera dei Samaritani, seguiti dalle relazioni e dagli annunci delle nostre Associazioni e Sezioni.

Ed ora, al lavoro, con nuovo coraggio e con immutata fede nell'Anno nuovo!

Il Segretario generale.